

Подписано электронной подписью:
Вержицкий Данил Григорьевич
Должность: Директор КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ»
Дата и время: 2024-02-21 00:00:00
471086fad29a3b30e244e728abc3661ab35e9d50210dcf0e75e03a5b6fdf6436

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«КЕМЕРОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Кузбасский гуманитарно-педагогический институт

Факультет филологии

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Д. Г. Вержицкий
12 апреля 2023г.

ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

(код, название специальности/ направления подготовки)

Направленность (профиль) программы / специализация
Перевод и переводоведение

Уровень профессионального образования
Высшее образование – бакалавриат

Квалификация
бакалавр

Форма обучения
очная

Год набора 2022

Новокузнецк, 2023

Программа ГИА рассмотрена на Ученом совете факультета филологии

Протокол заседания № 5 от 12 апреля 2023 г.

Программа ГИА утверждена Научно-методическим советом КемГУ в составе
основной профессиональной образовательной программы
Протокол заседания № 5 от 12 апреля 2023 г.

Оглавление

1 Общие положения	4
2 Перечень компетенций, которыми должен овладеть обучающийся в результате освоения образовательной программы	4
3. Подготовка и защита выпускной квалификационной работы	17
3.1 Перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы, проверяемые при подготовке к защите и защите ВКР	17
3.2 Вид выпускной квалификационной работы в соответствии с уровнем образования	19
3.3 Порядок выполнения ВКР	19
3.4 Порядок допуска к защите ВКР	28
3.5 Порядок защиты ВКР	29
3.6 Критерии оценки защиты ВКР	29
3.7 Примерный перечень тем ВКР	34
3.8 Порядок подачи и рассмотрения апелляций	36
3.9 Приложения	36
Программа государственного экзамена	37
1.1. Перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы, проверяемые на государственном экзамене	38
1.2 Содержание государственного экзамена	39
1.3 Форма проведения Государственного экзамена(-ов)	40
1.4 Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену(-ам)	42
1.5 Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к экзамену	44
1.6 Критерии оценки результатов сдачи государственного экзамена	45
1.7 Приложения	49
Приложение А – Форма титульного листа ВКР	50
Приложение Б – Образец заявления на ВКР	51
Приложение В – ЗАДАНИЕ на подготовку ВКР	52
Приложение Г – График выполнения выпускной квалификационной работы	53
Приложение Д – Примерная структура отзыва руководителя	54
Приложение Е – Оценочный лист членов ГЭК	56
Приложение Ж – Оценка уровня сформированности компетенций	58
Приложение З – Образец билета	60

1 Общие положения

Цель Государственной итоговой аттестации (ГИА) – определение соответствия результатов освоения обучающимися основной профессиональной образовательной программы (ОПОП) требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) и установление уровня подготовки выпускника к выполнению профессиональных задач.

В Государственную итоговую аттестацию обучающихся по ОПОП входит:

- подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
- подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

Государственная итоговая аттестация проводится в форме:

- государственного экзамена;
- защиты выпускной квалификационной работы (ВКР)

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена введены решением Ученого совета факультета от 20.... г., протокол №....

Для проведения государственной итоговой аттестации создаются государственные экзаменационные комиссии (ГЭК).

2 Перечень компетенций, которыми должен овладеть обучающийся в результате освоения образовательной программы

Выпускник с квалификацией бакалавр в соответствии с целями и задачами профессиональной деятельности, установленными ОПОП, и в результате освоения данной ОПОП должен обладать следующими компетенциями:

Код и название компетенции по ФГОС ВО	Индикатор достижений	Планируемые результаты обучения
Универсальные компетенции		
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК 1.1 Решает поставленные задачи с применением системного подхода. УК 1.2 Соотносит разнородные явления и систематизирует их в соответствии с требованиями и условиями задачи. УК 1.3 Имеет практический опыт работы с информационными источниками. УК 1.4 Владеет приемами сбора, структурирования и	Знать: - алгоритм решения практических задач с применением системного подхода; - основы систематизации разнородных явлений, представленных в содержании практической задачи; - основные способы математической обработки данных; - основы современных технологий сбора, обработки и представления информации; - способы применения математических знаний в общественной и профессиональной деятельности. Уметь: - решать практические задачи на основе системного подхода; - выявлять диалектические и формально-логические противоречия в анализируемой

	<p>систематизации информации.</p> <p>УК 1.5 Имеет практический опыт представления информации с помощью различных математических моделей.</p>	<p>информации с целью определения её достоверности.</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять понятийно-категориальный аппарат, основные законы математических наук в социальной и профессиональной деятельности; - применять методы математической обработки информации для решения общественных и профессиональных задач. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методами решения практических задач на основе системного подхода; - приемами работы с информационными ресурсами для поиска решения поставленной задачи; - приемами логических выводов и суждений; - приемами использования математических знаний в контексте общественной и профессиональной деятельности.
<p>УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений</p>	<p>УК 2.1 Инициализация проекта: Определяет проблемы и проектную идею, круг задач в рамках поставленной цели, определяет связи между ними.</p> <p>УК 2.2. Разработка проектного задания: Предлагает способы решения поставленных задач и ожидаемые результаты; оценивает предложенные способы с точки зрения соответствия цели проекта.</p> <p>УК 2.3 Планирование: Планирует реализацию задач в зоне своей ответственности с учетом имеющихся ресурсов и ограничений, действующих правовых норм.</p> <p>УК 2.4 Реализация, оценка и контроль: Выполняет задачи в зоне своей ответственности в соответствии с запланированными результатами и точками контроля, при необходимости корректирует способы решения задач.</p> <p>УК 2.5. Завершение и внедрение: Представляет результаты проекта, предлагает</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - теоретические, методологические и правовые основы проектной деятельности; - этапы осуществления проектов в профессиональной деятельности от разработки задания до внедрения, - инструменты управления проектами в профессиональной деятельности; - методы анализа и оценки рисков проекта, условий их реализации, методы контроля за выполнение проекта, оценки его результативности и работы исполнителей; - понятие и способы волонтерской деятельности, ее задачи и способы организации. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - преобразовать проектную идею в цель, задачи проекта, программу с учетом имеющихся ресурсов и рисков в рамках правовых норм; - планировать реализацию проекта в профессиональной деятельности; - выполнять работы по реализации проекта в зоне своей ответственности, корректировать ход их выполнения; - оценивать результаты проектной работы и использовать их в совершенствовании профессиональной деятельности; - проектировать и осуществлять свою волонтерскую деятельность в рамках имеющихся ресурсов при реализации проектов. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методами разработки и реализации проектов в профессиональной деятельности; - методами контроля выполнения работ по проекту, анализа и оценки качества и результативности проектной работы. - методами организации волонтерской деятельности при реализации проектов в профессиональной сфере.

	возможности их использования и/или совершенствования	
<p>УК-3 Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде</p>	<p>УК-3.1. Демонстрирует способность работать в команде, проявляет лидерские качества и умения. УК-3.2. Демонстрирует способность эффективного речевого и социального взаимодействия, в том числе с различными организациями.</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основы теории коммуникации (понятие коммуникации, коммуникативного действия и взаимодействия, межличностного, внутригруппового и межгруппового взаимодействия и условия их форматирования); - методы речевого и социального взаимодействия с различными группами людей и организациями, - способы управления группой людей, объединенных общей целью путем проявления лидерских качеств и умений при организации работы команды; - способы организации работы команды при осуществлении волонтерской деятельности <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - диагностировать и прогнозировать проблемные ситуации и находить способы их решения при взаимодействии с членами команды и организациями с помощью эффективного речевого и социального взаимодействия; - организовать эффективное взаимодействие членов команды для решения задачи, проблемы, путем проявления лидерских качеств и умений; - выполнять функции менеджера и лидера для решения групповых задач и проблем работы команды при осуществлении волонтерской деятельности, - организовать работу волонтерской команды при осуществлении волонтерской деятельности в профессиональной сфере. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методиками анализа устройства и динамики ситуаций коммуникативных взаимодействий с различными группами людей; - приемами конструктивного решения ситуативных задач и проблем работы команды и приемами организации эффективной целевой работы команды с различными социальными группами; - навыками побуждения активности людей при взаимодействии при организации волонтерской деятельности в профессиональной среде.
<p>УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p>УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – аспекты культуры речи и основные нормы русского литературного языка, а также требования к официально-деловой речи; – особенности устной и письменной коммуникации, их виды, формы, жанровые разновидности и критерии эффективности общения; – правила речевого этикета в повседневном и профессиональном общении; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – выбирать необходимые вербальные и

	<p>письменной коммуникации. УК-4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения.</p>	<p>невербальные средства общения для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия с учетом коммуникативной ситуации;</p> <ul style="list-style-type: none"> – организовывать профессиональное общение в соответствии со спецификой его форм и жанровых разновидностей; – создавать и корректировать устные и письменные высказывания, характерные для повседневной и деловой коммуникации; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – нормами русского литературного языка; – навыками использования монологической и диалогической речи для достижения профессиональных целей в процессе межличностного и межкультурного взаимодействия, приёмами эффективного слушания в различных ситуациях профессионального взаимодействия; – навыками прогнозирования, оценки и корректировки собственного и чужого коммуникативного поведения в различных условиях коммуникации; – навыками использования высказываний, характерных для деловой коммуникации на государственном языке.
<p>УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах</p>	<p>УК-5.1. Анализирует социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений. УК 5.2 Выявляет социально-исторические особенности развития России; УК 5.3. Интерпретирует философские тексты в соответствии с имеющейся традицией их понимания. УК-5.4. Объясняет отличия в интерпретациях иной культуры, представленной в литературных произведениях страны изучаемого языка. УК-5.5. Выявляет, анализирует и интерпретирует</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – закономерности и этапы исторического развития России в контексте мировой истории, основные исторические факты и явления, отражающие процессы межкультурного взаимодействия – основные отличия философского текста от научного, религиозного и политического; – основные техники и затруднения доксографической традиции; – базовые положения чтения философии как комплекса интерпретативных процедур. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – выявлять социально-исторические особенности развития России; – формулировать сущностные характеристики и социокультурные различия социальных групп, этносов и конфессий; – проследить постановку вопросов и процедуру аргументации в философском тексте; – объяснить генезис исторического и этического нарративов из философского; – раскрыть историческую ограниченность любой герменевтической традиции. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками анализа социокультурных процессов, выявления общего и особенного в историческом развитии России и мира; – экспликации социально-исторического контекста философского источника; – идентификации историко-антропологического содержания философского текста.

	<p>культурные, этические и ценностные отличия в социальном пространстве и речевом поведении представителей стран изучаемого языка.</p>	
<p>УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни</p>	<p>УК-6.1. Оценивает личностные ресурсы по достижению целей саморазвития и управления своим временем на основе принципов образования в течение всей жизни. УК-6.2. Критически оценивает эффективность использования времени и других ресурсов при реализации траектории саморазвития.</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сущность и функции самопознания и саморазвития, управления временем; - техники и приемы самопознания и саморазвития, управления временем; - понятие и виды профессиональной карьеры; - принципы образования и самообразования; - правила личной организованности и самодисциплины; - способы диагностики состояния, оценки способностей, компетенций, методики диагностики факторов личного успеха и имеющихся личностных ресурсов; - способы и приемы целеполагания, планирования профессиональной деятельности, работы с приоритетами, построения траектории саморазвития, планирования карьеры. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать техники и приемы диагностики и оценки своего состояния, способностей и компетенций, техники оценки ресурсов; - использовать техники и приемы управления временем; - использовать техники целеполагания; планирования в своей профессиональной деятельности и карьеры; планировать, реализовывать свои цели и оценивать эффективность затрат своих ресурсов на их достижение в профессиональной деятельности; - использовать техники учебной работы в самообразовании. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - техниками и приемами самообразования, планирования, реализации и критической оценки своей профессиональной деятельности и карьеры, правила личной организованности и самодисциплины; - навыками составления плана саморазвития.
<p>УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности</p>	<p>УК-7.1. Определяет личный уровень сформированности показателей физического развития и физической подготовленности. УК-7.2. Владеет технологиями здорового образа жизни и здоровьесбережения, отбирает комплекс физических упражнений с учетом</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – роль физической культуры в формировании основ здорового образа жизни и обеспечении здоровья; – содержание методик определения личного уровня физической подготовленности; – особенности использования средств физической культуры для оптимизации работоспособности, укрепления здоровья и поддержания необходимого уровня физической подготовленности. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать средства физической культуры для оптимизации работоспособности, укрепления здоровья и

	их воздействия на функциональные и двигательные возможности, адаптационные ресурсы организма и на укрепление здоровья.	поддержания необходимого уровня физической подготовленности; – составлять комплексы физических упражнений – проводить отбор здоровьесберегающих технологий для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности. Владеть: – способами сохранения и укрепления здоровья, повышения адаптационных резервов организма и обеспечения полноценной деятельности средствами физической культуры; – основными методиками определения личного уровня физической подготовленности, а также основами методики самостоятельных занятий физическими упражнениями.
УК-8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	УК-8.1. Оценивает факторы риска, умеет обеспечивать личную безопасность и безопасность окружающих в повседневной жизни и в профессиональной деятельности. УК-8.2. Знает и может применять методы защиты в чрезвычайных ситуациях и в условиях военных конфликтов, формирует культуру безопасного и ответственного поведения. УК 8.3. Разъясняет правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций природного и техногенного происхождения; оказывает первую помощь.	Знать: - основные виды потенциальных опасностей и их последствия в профессиональной деятельности и быту, принципы снижения вероятности их реализации; - основы безопасности населения и территорий в чрезвычайных ситуациях; - порядок и правила оказания первой помощи пострадавшим. Уметь: - снижать воздействие вредных и опасных факторов на рабочем месте в своей области, в том числе с применением индивидуальных и коллективных средств защиты; - поддерживать безопасные условия жизнедеятельности, в том числе при возникновении чрезвычайных ситуаций; - предпринимать действия при возникновении угрозы возникновения чрезвычайной ситуации. Владеть: - системой знаний о безопасной жизнедеятельности в повседневной и профессиональной сферах жизни в техногенном, природном и социальном аспектах; - самостоятельной оценкой степени действующих угроз в повседневной и профессиональной сферах жизни в техногенном, природном и социально-биологическом аспектах и принятию мер по их минимизации.
УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	УК-9.1. Использует базовые дефектологические знания в ходе анализа инклюзивных процессов в социальной и профессиональной сферах УК-9.2. Планирует и осуществляет инклюзивное	Знать: основы дефектологии; сущность инклюзивного взаимодействия в социальной и профессиональной сферах; Уметь: применять дефектологические знания в инклюзивной практике; планировать инклюзивное взаимодействие в социальной и профессиональной сферах с учетом особенностей лиц с ограниченными возможностями здоровья. Владеть:

	<p>взаимодействие в социальной и профессиональной сферах с учетом особенностей лиц с ограниченными возможностями здоровья.</p>	<p>навыками разработки психолого-педагогического сопровождения инвалидов в социальной и профессиональной сферах.</p>
<p>УК-10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности</p>	<p>УК-10.1. Понимает базовые принципы экономического развития и функционирования экономики, цели и формы участия государства в экономике. УК-10.2. Применяет методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей, использует финансовые инструменты для управления личными финансами (личным бюджетом), контролирует собственные экономические и финансовые риски.</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - базовые экономические понятия и объективные основы функционирования экономики и поведения экономических агентов; - основные показатели национальной экономики и факторы ее экономического роста; - цели и формы участия государства в экономике, значение государственной экономической политики в повышении эффективности экономики и роста благосостояния граждан; - основные виды финансовых институтов и финансовых инструментов, способы оценки и снижения рисков. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - уметь анализировать поведение экономических агентов; - анализировать основные экономические события в своей стране и за ее пределами, находить и использовать информацию, необходимую для достижения текущих и долгосрочных экономических и финансовых целей; - использовать финансовые инструменты для управления личными финансами - выявлять проблемы экономического характера при анализе конкретных ситуаций, предлагать способы их решения, оценки рисков и возможных социально-экономических последствий; - оценивать риски для личных финансов, решать типичные задачи, связанные с личным финансовым планированием. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками управления личными финансами, составления личного бюджета и способами его оптимизации
<p>УК-11</p>	<p>УК 11.1 Использует знание норм различных отраслей российского права и государственно-правового устройства России для анализа и оценки противоправного поведения. УК 11.2 Понимает причины коррупции, принципы, цели и формы борьбы с проявлениями коррупционного</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основной понятийно-категориальный аппарат и ключевые положения правоповедения; - основы конституционного строя, прав и свобод человека и гражданина; - общие положения основополагающих отраслей права российской правовой системы; - причины коррупции, принципы, цели и формы борьбы с проявлениями коррупционного поведения. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать базовые правовые знания и применять нормы разных отраслей законодательства в социальной и

	<p>поведения. УК 11.3 Идентифицирует и оценивает коррупционные риски, демонстрирует способность противодействовать коррупционному поведению.</p>	<p>профессиональной деятельности; - выявлять и давать оценку коррупционному поведению. Владеть: - начальными практическими навыками работы с законами и иными нормативными правовыми актами; - навыками осуществления профессиональной и иной деятельности в соответствии с требованиями действующего законодательства; - навыками использования знания норм различных отраслей российского права и государственно-правового устройства России для анализа и оценки противоправного поведения; - навыками идентификации и оценки коррупционных рисков в целях противодействия коррупционному поведению</p>
Общепрофессиональные компетенции		
<p>ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях</p>	<p>ОПК-1.1. Использует основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления, правила орфографии и пунктуации, закономерности функционирования изучаемого иностранного языка; понимает роль древних языков в формировании современной системы изучаемого иностранного языка; факторы развития языка; основные понятия современных наук о языке; современные научные парадигмы, школы, концепции языкознания; теоретические основы изучаемого иностранного языка. ОПК-1.2. Использует систему лингвистических знаний о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка; навыки сопоставления систем языков; навыки анализа языковых явлений; навыки</p>	<p>Знать: - основные лингвистические термины и понятия, характеризующие разные языковые уровни: фонетический, лексический, грамматический; - требования к структуре и содержанию теоретических основ изучаемого иностранного языка; - основные научные парадигмы, концепции науки о языке и их методологию Уметь: - использовать лингвистический терминологический аппарат для выявления закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка; - выбирать современные лингвистические исследовательские процедуры и методы для решения лингвистических задач; Владеть: - основным понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики для анализа языковых явлений; - навыками проведения собственного лингвистического исследования с учетом современных методов поиска, анализа и обработки материала исследования</p>

	сопоставления и критического анализа научных концепций в области языкознания	
ОПК-2. Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам	ОПК-2.1. Использует знания психолого-теоретических основ обучения, основ теории и методики обучения иностранным языкам и культурам. ОПК-2.2. Оперировать методами, технологиями и приемами обучения иностранным языкам и культурам.	Знать: - основы психолого-теоретического обучения, теории и методики обучения иностранным языкам и культурам Уметь: - использовать методы, технологии и приемы обучения иностранным языкам и культурам Владеть: - методами, технологиями и приемами обучения иностранным языкам и культурам
ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.1. Порождает устные высказывания и письменные тексты, используя соответствующие языковые средства, в зависимости от ситуации, цели и сферы общения. ОПК-3.2. Воспринимает на слух и понимает аутентичные тексты, относящиеся к разным функциональным стилям. ОПК-3.3. Понимает и интерпретирует письменные тексты разных жанров и функциональных стилей. ОПК-3.4. Использует в речи этикетные формулы и тактики речевого поведения с учетом национально-культурных норм и целей коммуникации.	Знать: - фонетическую систему изучаемого иностранного языка, орфоэпические нормы и основные интонационные структуры изучаемого иностранного языка; - грамматические конструкции и явления изучаемого иностранного языка и их признаки; - лексику изучаемого иностранного языка в рамках изучаемой тематики; - особенности различных типов и жанров текстов, функционирующих в различных сферах коммуникации; - языковые признаки и композиционные особенности и характеристики различных типов письменных произведений Уметь: - использовать знания фонетической системы изучаемого иностранного языка, соблюдать орфоэпические нормы и ритмико-интонационные особенности ИЯ; - распознавать, анализировать и употреблять в речи морфологические формы и синтаксические конструкции изучаемого иностранного языка с учетом коммуникативного контекста; - использовать в устной и письменной речи лексику различных тематических групп с учетом целей общения; - вести различные виды диалогов и продуцировать связанные монологические высказывания с использованием основных коммуникативных типов речи;

		<ul style="list-style-type: none"> - воспринимать на слух и понимать аутентичные тексты, относящиеся к разным коммуникативным типам речи; - читать аутентичные тексты разных жанров и функциональных стилей с использованием различных видов чтения в соответствии с коммуникативной задачей и оценивать полученную информацию; - создавать письменные тексты в соответствии с коммуникативными целями и основными структурными особенностями построения иноязычного текста, относящегося к определенному жанру <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - умениями продуцирования устного диалогического и монологического высказывания в соответствии с произносительными нормами изучаемого языка; - умениями продуцирования устного и письменного высказывания в соответствии с грамматическими (синтаксическими и морфологическими) нормами изучаемого языка; - умениями адекватного использования лексических ресурсов/единиц изучаемого иностранного языка в устной и письменной коммуникации; - умениями подготовленной и неподготовленной продуктивной устной речи в монологической и диалогической формах в рамках изучаемой тематики, учитывая социокультурные характеристики коммуникативной ситуации; - умениями создавать различные типы письменных текстов; - приемами отбора, интерпретации и письменной фиксации информации, необходимой для создания собственного письменного или устного произведения - умениями понимания устной аутентичной иноязычной речи; - умениями чтения аутентичных текстов разнообразных жанров и извлечения необходимой информации из оригинальных текстов на иностранном языке.
<p>ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения</p>	<p>ОПК-4.1. Понимает особенности межъязыкового и межкультурного взаимодействия в общей и профессиональных сферах общения. ОПК-4.2. Использует навыки межъязыкового и межкультурного взаимодействия;</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> -культурно-антропологические основы межкультурной коммуникации; - этические и нравственные нормы иноязычных культур, <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять основные положения теории межкультурной коммуникации и знания об особенностях языковой картины мира английского и русского языков при осуществлении межкультурного диалога - преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в

	<p>навыки преодоления стереотипов при осуществлении межкультурного диалога; навыки ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах.</p>	<p>общекультурной и профессиональной сферах общения Владеть: - методами взаимодействия с партнерами с учетом культурных различий; - навыками ведения межкультурного диалога</p>
<p>ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач</p>	<p>ОПК-5.1. Использует навыки работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения профессиональных задач ОПК-5.2. Осуществляет поиск, сбор информации в компьютерной сети; проводит обработку и систематизацию информации; редактирует и оформляет текстовые документы, согласно нормативно закрепленным требованиям к оформлению текста на компьютере.</p>	<p>Знать: - основные способы и методы сбора, хранения и обработки и управления информацией для решения лингвистических задач; - основные характеристики различных носителей информации; - существенные характеристики электронного ресурса, электронного словаря; - характеристики компьютерного текстового редактора и основные принципы форматирования документов. Уметь: - получать, обрабатывать и управлять информацией с помощью компьютера; - работать с глобальными компьютерными сетями для решения лингвистических задач; - работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; - работать в компьютерном текстовом редакторе. Владеть: - навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения лингвистических задач; - способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний для решения лингвистических задач с помощью электронных ресурсов; - способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p>
<p>ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.</p>	<p>ОПК-6.1 Анализирует и представляет (описывает) принципы работы и требования к современным ИТ, ИС, СИИ, используемых в профессиональной деятельности (по профилю программы) в условиях цифровой экономики в РФ. ОПК-6.2 Использует возможности современных ИТ, ИС, СИИ для решения типовых задач профессиональной деятельности (по профилю программы).</p>	<p>Знать - направления и задачи Национальной программы «Цифровая экономика Российской Федерации», федеральные проекты развития цифровой среды («Нормативное регулирование цифровой среды», «Кадры для цифровой экономики», «Информационная инфраструктура», «Информационная безопасность», «Цифровые технологии», «Цифровое государственное управление», «Искусственный интеллект»), в том числе, в профессиональной сфере (по профилю программы); - основные понятия, термины и требования ГОСТ и нормативных актов к современным ИТ, ИС, СИИ и обеспечению информационной безопасности профессиональной деятельности в условиях</p>

	<p>ОПК-9.3 Демонстрирует владение способами работы с ИТ, ИС, СИИ при решении типовых профессиональной деятельности (по профилю программы).</p>	<p>цифровой экономики; - принципы, методы работы, возможности, типовые технологические операции и процессы в современных ИТ, ИС, СИИ; - ИТ, ИС, СИИ, используемые в профессиональной деятельности (по профилю программы) для решения типовых профессиональных задач; - способы и алгоритмы решения типовых профессиональных задач в профессиональной деятельности (по профилю программы) с использованием современных ИТ, ИС, СИИ. Уметь - анализировать принципы работы современных ИТ, ИС, СИИ и требования к их использованию в условиях цифровой экономики; - подготовить и представить аналитическую справку об оценке эффективности использования ИТ, ИС, СИИ для решения типовой задачи профессиональной деятельности (по профилю программы) Владеть - способами и алгоритмами решения типовых профессиональных задач профессиональной деятельности с использованием ИТ, ИС, СИИ; - навыками работы с ИТ, ИС, СИИ, используемыми в профессиональной деятельности для решения типовых профессиональных задач (по профилю программы).</p>
Профессиональные компетенции, установленные вузом		
<p>ПК-1. Способен осуществлять устный последовательный перевод</p>	<p>ПК-1.1. Осуществляет поиск необходимой информации с использованием специализированных информационно-справочных систем по заданной тематике перевода, ее систематизацию, умеет составлять локальные тематические словари. ПК-1.2. Осуществляет устный последовательный перевод с одного языка на другой, в том числе с использованием переводческой скорописи, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения и определяя стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода.</p>	<p>Знать: - принципы составления локальных тематических словарей; - регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранного языка; - основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации, Уметь: - систематизировать информацию по заданной тематике перевода и составлять локальные тематические словари; - определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода - определять основные способы и приемы перевода, различные виды переводческих трансформаций; Владеть: - способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; - минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного</p>

	<p>ПК-1.3. Осуществляет устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учётом культурологического контекста, с применением грамматических трансформаций, стилистических норм текста перевода, с применением всего спектра переводческих приёмов.</p>	<p>устного перевода;</p>
<p>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств</p>	<p>ПК-2.1. Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием, осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания.</p> <p>ПК-2.2. Осуществляет письменный перевод с одного языка на другой, в том числе с использованием средств автоматизации процесса перевода, с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, с применением всего спектра переводческих приёмов.</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные принципы предпереводческого анализа текста и теоретические основы методики подготовки к выполнению перевода; - нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм; - характеристики компьютерного текстового редактора и требования к оформлению текста перевода в компьютерном текстовом редакторе <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - анализировать текст с использованием различных стратегий перевода; - использовать нормы лексической эквивалентности, грамматические синтаксические и стилистические нормы в письменном переводе; - применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности во всех видах перевода; - осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода; - работать в компьютерном текстовом редакторе <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и использования словарей, включая электронные; - основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка; - навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе; - навыками послепереводческого саморедактирования, проверки качества

		перевода, его соответствия переводческому заданию - способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.
--	--	--

3. Подготовка и защита выпускной квалификационной работы

3.1 Перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы, проверяемые при подготовке к защите и защите ВКР

Код и название компетенции	Индикатор достижений	Результаты обучения *
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК 1.4 Владеет приемами сбора, структурирования и систематизации информации.	Уметь: -работать с информационными источниками; Владеть: - приемами сбора, структурирования и систематизации информации
УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК 2.1 Определяет проблемы и проектную идею, круг задач в рамках поставленной цели, определяет связи между ними.	Уметь: - определить проблемы и проектную идею, круг задач в рамках поставленной цели, определить связи между ними.
УК-3 Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	УК-3.2. Демонстрирует способность эффективного речевого и социального взаимодействия, в том числе с различными организациями.	Уметь: - демонстрировать способность эффективного речевого и социального взаимодействия, в том числе с различными организациями.
УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.5. Выявляет, анализирует и интерпретирует культурные, этические и ценностные отличия в социальном пространстве и речевом поведении представителей стран	Владеть: - способами выявления, анализа и интерпретации культурных, этических и ценностных отличий в социальном пространстве и речевом поведении представителей стран
УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	УК-6.1. Оценивает личные ресурсы по достижению целей саморазвития и управления своим временем на основе принципов образования в течение всей жизни.	Уметь: - оценивать личные ресурсы по достижению целей саморазвития и управления своим временем на основе принципов образования в течение всей жизни.
УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	УК-7.1. Определяет личный уровень сформированности показателей физического развития и физической подготовленности.	Уметь: - определять личный уровень сформированности показателей физического развития и физической подготовленности.

Код и название компетенции	Индикатор достижений	Результаты обучения *
УК-8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	УК-8.1. Оценивает факторы риска, умеет обеспечивать личную безопасность и безопасность окружающих в повседневной жизни и в профессиональной деятельности.	Владеть: - навыками оценивания факторов риска, уметь обеспечивать личную безопасность и безопасность окружающих в повседневной жизни и в профессиональной деятельности.
УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	УК-9.1. Использует базовые дефектологические знания в ходе анализа инклюзивных процессов в социальной и профессиональной сферах	Владеть: - базовыми дефектологическими знаниями в ходе анализа инклюзивных процессов в социальной и профессиональной сферах.
УК-10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	УК-10.1. Понимает базовые принципы экономического развития и функционирования экономики, цели и формы участия государства в экономике.	Уметь: - понимать базовые принципы экономического развития и функционирования экономики, цели и формы участия государства в экономике.
УК-11. Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению	УК 11.2 Понимает причины коррупции, принципы, цели и формы борьбы с проявлениями коррупционного поведения.	Уметь: - понимать причины коррупции, принципы, цели и формы борьбы с проявлениями коррупционного поведения.
ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-1.2. Использует систему лингвистических знаний о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка; навыки сопоставления систем языков; навыки анализа языковых явлений; навыки сопоставления и критического анализа научных концепций в области языкознания	Владеть: - системой лингвистических знаний о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка; навыки сопоставления систем языков; навыки анализа языковых явлений; навыки сопоставления и критического анализа научных концепций в области языкознания
ОПК-2. Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам	ОПК-2.1. Использует знания психолого-теоретических основ обучения, основ теории и методики обучения иностранным языкам и культурам.	Уметь: - использовать знания психолого-теоретических основ обучения, основ теории и методики обучения иностранным языкам и культурам.

Код и название компетенции	Индикатор достижений	Результаты обучения *
ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5.1. Использует навыки работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения профессиональных задач ОПК-5.2. Осуществляет поиск, сбор информации в компьютерной сети; проводит обработку и систематизацию информации; редактирует и оформляет текстовые документы, согласно нормативно закреплённым требованиям к оформлению текста на компьютере.	Уметь: - осуществлять поиск, сбор информации в компьютерной сети; проводить обработку и систематизацию информации; редактировать и оформлять текстовые документы, согласно нормативно закреплённым требованиям к оформлению текста на компьютере. Владеть: - навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения профессиональных задач
ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.	ОПК-6.2 Использует возможности современных ИТ, ИС, СИИ для решения типовых задач профессиональной деятельности (по профилю программы).	Владеть: - навыками работы с ИТ, ИС, СИИЗ, используемыми в профессиональной деятельности для решения типовых профессиональных задач (по профилю программы).

3.2 Вид выпускной квалификационной работы в соответствии с уровнем образования

Вид ВКР в соответствии с требованиями, установленными ФГОС ВО, и уровнем высшего образования:

— уровень бакалавриата - бакалаврская работа;

ВКР может быть выполнена в формате проектной работы (в том числе, по заявке предприятия/ организации), в формате «Стартап как диплом».

Выпускная квалификационная работа (ВКР) представляет собой выполненную обучающимся (несколькими обучающимися совместно) работу, демонстрирующую уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

3.3 Порядок выполнения ВКР

Студент выбирает тему ВКР согласно тематике, разработанной кафедрой. Студенту предоставляется право выбора темы ВКР, в том числе и предложение своей тематики с обоснованием целесообразности ее разработки.

Руководители ВКР назначаются из числа профессорско-преподавательского состава НФИ КемГУ приказом директора о закреплении тем ВКР. Закрепление темы и назначение руководителя осуществляется профилирующей кафедрой на основании личного заявления студента (Приложение Б). Заявление подается студентом на имя заведующего кафедрой по установленной форме с указанием темы ВКР, научного руководителя.

Заявление визируется руководителем. Сроки подачи заявлений устанавливаются кафедрой.

Закрепление темы и назначение руководителя ВКР последовательно утверждаются заседанием кафедры, Ученым советом факультета и приказом директора НФИ КемГУ. После утверждения темы ВКР студенту выдается задание с критериальными требованиями (Приложение В).

Задание на выполнение ВКР содержит тему ВКР согласно приказу, основную задачу исследования, содержание работы (перечень подлежащих разработке вопросов), содержание пояснительной записки, перечень демонстрационных материалов, а так же дата выдачи задания и срок сдачи готовой ВКР. Задание подписывается руководителем и студентом, после чего - утверждается заведующим кафедрой.

Сроки для выполнения и защиты ВКР определяются графиком учебного процесса.

График выполнения ВКР (Приложение Г) составляется кафедрой, доводится до сведения студентов руководителями ВКР. Заведующий кафедрой осуществляет общий контроль за ходом подготовки ВКР на основании сводного графика. В сводном графике устанавливаются сроки периодического отчета студентов по выполнению частей ВКР.

Степень готовности частей ВКР отмечается руководителем в графике. Заведующий кафедрой может проводить выборочные проверки состояния выполнения отдельных ВКР.

Структура ВКР.

Выпускная квалификационная работа (ВКР) представляет собой итог научной и учебной деятельности обучающегося, она является показателем его профессиональной компетенции, способности к творческой работе и самообразованию.

Квалификационная работа представляет собой научное исследование, выполненное под руководством опытного специалиста, демонстрирующее как хорошее знание теоретического материала, так и практическое владение основными методами и приемами исследования.

Тема исследования может быть сформулирована обучающимся самостоятельно с последующим утверждением ее научным руководителем или выбрана из утвержденного соответствующей кафедрой списка тем.

Тема ВКР может быть:

научно-исследовательской (т.е. посвященной малоизученному вопросу);
учебно-исследовательской (т.е. посвященной новому подходу к уже достаточно изученной теме).

Новизна проводимого исследования может заключаться в следующем:

выдвижении новой проблемы, еще не получившей достаточного освещения в научной литературе;

установлении новых связей между известными научными фактами;

выявлении новых ракурсов уже известной научной проблемы.

Объем ВКР составляет в среднем 40-50 страниц текста, выполненного на компьютере (не считая приложений, если таковые имеются).

Основными *структурными элементами* квалификационной работы являются:

Титульный лист

Задание на выполнение ВКР

Реферат

Оглавление

Введение

Основной текст ВКР, структурированный по главам с выводами по каждой главе

Заключение

Список использованной литературы

Приложение

Содержание основных разделов квалификационной работы

Титульный лист (Приложение А) должен содержать следующую информацию:

1. название учебного заведения, в котором выполнена квалификационная работа;
2. фамилию, имя и отчество обучающегося, выполнившего квалификационную работу;
3. название квалификационной работы;
4. фамилию, инициалы, ученую степень и должность научного руководителя;
5. указание даты защиты квалификационной работы;
6. указание места и года выполнения квалификационной работы.

Во оглавлении приводятся все заголовки глав и разделов квалификационной работы с указанием страниц, с которых начинаются соответствующие главы и параграфы.

Во введении должны быть представлены в следующем порядке:

Тема исследования, ее актуальность.

Объект и предмет исследования.

Основная гипотеза исследования.

Основная цель работы.

В соответствии с поставленной целью должны быть определены конкретные задачи исследования. Количество задач должно соответствовать количеству параграфов в каждой из глав ВКР.

Методологическая база исследования (методы научного исследования, используемые для решения поставленных задач).

Теоретическая база исследования (обзор научной литературы по данной теме).

Источники материала для исследования (по согласованию с научным руководителем).

Например: перечисление словарей, периодических изданий, авторов художественных произведений и др., на материале которых было проведено исследование.

Теоретическая, практическая значимость работы, а также ее новизна формулируются по согласованию с научным руководителем

Отмечается степень апробированности основных результатов исследования (в публикациях, докладах на конференциях разных уровней, семинарских занятиях), если материалы работы такую апробацию проходили.

Основной текст работы структурируется на главы и параграфы. В этой части квалификационной работы с точки зрения поставленных во введении задач анализируется и обобщается эмпирический материал. Содержание глав основной части должно точно соответствовать теме работы и полностью ее раскрывать. По своей сути главы должны быть соотнесены с намеченными задачами исследования и логикой их раскрытия. По объему главы должны быть равнозначны.

В конце каждой главы делаются краткие **выводы** по результатам проведенного исследования, описание которого содержится в тексте глав. Выводы должны соответствовать поставленным задачам и дать ответ на вопрос: решена ли каждая задача в отдельности и как конкретно она решена.

В заключении подводятся основные итоги проведенного исследования и описываются его результаты, соответствующие тем целям и задачам, которые сформулированы во введении.

В список использованной литературы включаются все публикации, на которые имеются ссылки в работе (как цитаты, так и упомянутые источники); а также источники фактологического материала. Он показывает глубину и широту изучения темы и документально подтверждает достоверность изложенных фактов.

Список литературы должен содержать **не менее 25 -30 источников**, из них не менее 10 источников должно быть издано в последние 10 лет.

Приложение является факультативной частью в общей структуре работы и зависит от специфики темы. Приложение оформляется как продолжение квалификационной работы на последних ее страницах после списка литературы и может включать:

- 1) список имеющегося фактологического материала (гlossарий);
- 2) дополнительные материалы, использовавшиеся при проведении тестов, экспериментов и т.д. и не вошедшие в основные разделы квалификационной работы (схемы, карточки с картинками, диаграммы и т.п.);
- 3) тексты, на материале которых выполнялось исследование.

Приложение включается в сквозную нумерацию ВКР, но не входит в общий объем работы.

Правила оформления текста ВКР

1. Общие правила оформления

ВКР относится к типу документов, которые оформляются в соответствии с государственными стандартами и проходит нормоконтроль перед ее приемкой на кафедре и представлением в ГЭК для защиты. Изложение текста и оформление ВКР следует выполнять в соответствии с требованиями ГОСТ 7.32 - 2001, ГОСТ 2.105 - 95 и ГОСТ Р 6.30 - 97.

Основной текст ВКР следует печатать, соблюдая следующие требования: ВКР должна быть выполнена печатным способом на одной стороне листа белой бумаги формата А4. Поля страницы: верхнее и нижнее - 20 мм, левое 25 мм, правое - 15 мм. Основной текст работы набирается шрифтом Times New Roman размером (кеглем) 14, строчным, без выделения. Цвет шрифта должен быть черным. Выравнивание осуществляется по ширине. Абзацный отступ должен быть одинаковым и равен по всему тексту 15 мм. Строки разделяются полуторным интервалом. Все разделы работы следует начинать с новой страницы.

2. Оформление заголовков

Все названия имеют выравнивание по центру без точки в конце. Заголовок раздела (в частности такие как «ведение», «заключение» и т.п.), печатается кеглем 14, прописным. Заголовок подраздела - кеглем 14, строчным, полужирным. Заголовки от текста отделяют сверху и снизу тремя интервалами. Если заголовок состоит из двух предложений, их разделяют точкой. Переносы слов в заголовках не допускаются. Разделы и подразделы должны иметь порядковую сквозную нумерацию в пределах всего текста, нумеровать их следует арабскими цифрами. После номера раздела и подраздела в тексте точку не ставят.

3. Оформление нумерации страниц

Страницы ВКР следует нумеровать арабскими цифрами, соблюдая сквозную нумерацию по всему тексту работы. Номер страницы проставляют в центре нижней части листа без точки. Обложку и титульный лист включают в общую нумерацию страниц, но номер на них не проставляют. Реферат, задание на ВКР, отзыв руководителя не нумеруют и не включают в общую нумерацию страниц.

4. Оформление таблиц

Название таблицы следует помещать над таблицей слева, без абзацного отступа в одну строку с ее номером через тире. Заголовки граф и строк таблицы следует писать с прописной буквы. Слово «таблица» пишется полностью без сокращений, с прописной буквы. В конце заголовков и подзаголовков таблиц точки не ставят. Таблицы, за исключением таблиц приложений, следует нумеровать арабскими цифрами сквозной нумерацией. Знак «№» перед порядковым номером таблицы и точку после него не ставят. Таблицу следует располагать в отчете непосредственно после текста, в котором она упоминается впервые, или на следующей странице. На все таблицы должны быть ссылки в тексте. При ссылке следует писать слово «таблица» с указанием ее номера. Выравнивание таблицы осуществляется по левому краю листа. При переносе части таблицы название помещают только над первой частью таблицы, нижнюю горизонтальную черту, ограничивающую таблицу, не проводят. Таблица располагается по всей ширине рабочего поля страница, т.е. не должна выходить за границы, определенные выше. Между основным текстом и таблицей с ее названием предусматривается межабзацный (не междустрочный) интервал сверху и снизу равный 6.

5. Оформление иллюстраций

Название рисунка следует помещать над ним без абзацного отступа в одну строку с его номером через тире. Иллюстрации (чертежи, графики, схемы, компьютерные распечатки, диаграммы, фотоснимки) следует располагать непосредственно после текста, в котором они упоминаются впервые, или на следующей странице. Иллюстрации могут быть в компьютерном исполнении, в том числе и цветные. На все иллюстрации должны быть даны ссылки в отчете. Иллюстрации, за исключением иллюстрации приложений, следует нумеровать арабскими цифрами сквозной нумерацией. Слово «рисунок» и его наименование располагают посередине строки. При необходимости для расположения рисунка можно помещать использовать горизонтальную ориентацию страницы

6. Оформление списков

Внутри текста могут быть приведены перечисления. Списки в ВКР могут оформляться как: Маркированные. В этом случае после двоеточия перед каждой позицией перечисления следует ставить «маркер» (точку или тире). Каждая новая запись из списка в этом случае производится со строчной или прописной буквы (в зависимости от контекста), с абзацного отступа. Нумерованные. После двоеточия перед каждой позицией следует цифра с точкой или строчная буква, после которой ставится скобка. Цифры должны быть арабскими. Расстановка знаков препинания осуществляется следующим образом: Если записи списка начинаются со строчной буквы, то в конце каждой записи (кроме последней) ставится знак «точка с запятой» («;»). Последняя запись в списке заканчивается точкой («.»). Если записи списка начинаются с прописной буквы, то в конце каждой записи следует ставить точку («.»).

7. Оформление примечаний

Примечания приводят в ВКР, если необходимы пояснения или справочные данные к содержанию текста, таблиц или графического материала. Примечания следует помещать непосредственно после текстового, графического материала или таблицы, к которым относятся эти примечания, и печатать с прописной буквы с абзацного отступа.

8. Оформление сокращений

Сокращение слов или словосочетаний допускаются только общепринятые (по ГОСТ 7.1293). Общепринятые условные сокращения, которые делаются после перечисления: «т. е.» (то есть), «и т. д.» (и так далее), «и т. п.» (и тому подобное), «и др.» (и другие), «и пр.» (и прочие). Общепринятые условные сокращения, которые делаются при ссылках: «см.» (смотри), «ср.» (сравни). Общепринятые условные сокращения при обозначении цифрами веков и годов: «в.» (век), «вв.» (века), «г.» (год), «гг.» (годы). Другие общепринятые сокращения: «т.» (том), «н. ст.» (новый стиль), «ст. ст.» (старый стиль), «н. э.» (наша эра), «г.» (город), «обл.» (область), «гр.» (гражданин), «с.» (страница при цифрах), «акад.» (академик), «доц.» (доцент), «проф.» (профессор). Слова «и другие», «и тому подобное», «и прочие» внутри предложения не сокращают. Не допускается сокращение слов «так

называемый» (т. н.), «так как» (т. к.), «например» (напр.), «около» (ок.), «формула» (ф-ла), «уравнение» (ур-ние). При использовании специальной аббревиатуры первое ее представление в тексте должно осуществляться в круглых скобках и сопровождаться предварительной расшифровкой.

9. Оформление списка используемой литературы

Библиографический список должен отражать перечень всех источников, использованных при написании ВКР. Источники в списке располагаются в алфавитном порядке и нумеруются арабскими цифрами. Оформление списка использованных источников выполняется по ГОСТ 7.12003.

При ссылках на разделы, подразделы, рисунки, таблицы, формулы и приложения своей работы следует указывать их порядковый номер, например: «... в разделе II», «... в подразделе 2.1», «... на рисунке 5», «... в соответствии с формулой (4)», «... по данным в таблице 8».

10. Оформление приложений

Приложение оформляют как продолжение данного документа на последующих его листах или выпускают в виде самостоятельного документа. Приложения должны иметь общую с остальной частью документа сквозную нумерацию страниц. В тексте документа на все приложения должны быть даны ссылки. Приложения располагают в порядке ссылок на них в тексте документа. Каждое приложение следует начинать с новой страницы с указанием наверху посередине страницы слова «Приложение», его обозначения. Приложение должно иметь заголовок, который записывают симметрично относительно текста с прописной буквы отдельной строкой. Приложения обозначаются арабскими цифрами без знака «№» (Например: «Приложение 1») в порядке появления ссылок на них в тексте. Рисунки, таблицы и формулы, используемые в приложениях, нумеруются отдельно для каждого приложения.

Правила оформления личного портфолио

Личное портфолио представляет собой оформленный в программе Microsoft Word перечень материалов по разделам:

- раздел 1 «Самопрезентация и обоснование выбора направления подготовки «Перевод и переводоведение»;
- раздел 2 «Учебные работы и достижения»;
- раздел 3 «Готовность к профессиональной деятельности»

Задачей защиты содержания портфолио является установление соответствия уровня профессиональной подготовки выпускников требованиям ФГОС ВО.

Сбор и систематизация материалов портфолио осуществляются на протяжении всего периода обучения обучающегося по образовательной программе.

Раздел 1 содержит: Раздел «Самопрезентация» направлен на создание благоприятного впечатления о обучающемся и способствует формированию личностного образа. В него обучающийся собирает материалы, раскрывающие личностные особенности: любимые занятия, интересы, увлечения, хобби.

Важное место в этом разделе отводится документам, свидетельствующие о личностном росте обучающегося: свидетельства об окончании различных курсов, сертификаты. «Обоснование выбора направления подготовки «Перевод и переводоведение» - мотивы выбора профессии, значительные события в жизни, определившие выбор профиля обучения; способности, личные качества, знания и умения, повлиявшие на выбор направления подготовки, авторские переводы, сертификаты, подтверждающие участие в конкурсах переводов.

Раздел 2 «Учебные работы и достижения» - это коллекция учебных работ, выполненных обучающимся в процессе изучения дисциплин «Иностранный язык», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Психология», «Безопасность жизнедеятельности»,

«Физическая культура», «Элективные курсы по физической культуре», «Педагогика», «Этико - правовые основы профессиональной деятельности переводчика», «Введение в профессиональную деятельность переводчика», «Древние культуры», «Лингвострановедение второго иностранного языка», «Язык делового общения» (технологические карты, рефераты, тексты докладов, презентации, творческие работы и т.п. по обозначенным дисциплинам).

Раздел 3 «Готовность к профессиональной деятельности» включает в себя документы, подтверждающие сформированность профессионально - значимых качеств, результаты производственной практики, отзывы руководителей практик, отчеты по результатам профессиональной деятельности, резюме на английском и русском языках.

Критерии оценки текста ВКР.

«Отлично»:

- доклад структурирован, раскрывает причины выбора темы и ее актуальность, цель, задачи, предмет, объект исследования, логику получения каждого вывода; в заключительной части доклада показаны перспективы и задачи дальнейшего исследования данной темы, освещены вопросы практического применения и внедрения результатов исследования в практику;

- ВКР выполнена в соответствии с целевой установкой, отвечает предъявляемым требованиям и оформлена в соответствии с Порядком проведения ГИА в КемГУ от 26.12.2016;

- представленный демонстрационный материал высокого качества в части оформления и полностью соответствует содержанию ВКР и доклада;

- ответы на вопросы членов ГЭК показывают глубокое знание исследуемой проблемы, подкрепляются ссылками на соответствующие литературные источники, выводами и расчетами из ВКР, демонстрируют самостоятельность и глубину изучения проблемы обучающимся;

- выводы в отзыве руководителя не содержат замечаний;

«Хорошо»:

доклад структурирован, допускаются одна-две неточности при раскрытии причин выбора и актуальности темы, цели, задач, предмета,

объекта исследования, но эти неточности устраняются при ответах на дополнительные уточняющие вопросы.

- ВКР выполнена в соответствии с целевой установкой, отвечает предъявляемым требованиям и оформлена в соответствии с Порядком проведения ГИА в КемГУ от 26.12.2016;

- представленный демонстрационный материал хорошего качества в части оформления и полностью соответствует содержанию ВКР и доклада;

- ответы на вопросы членов ГЭК показывают хорошее владение материалом, подкрепляются выводами и расчетами из ВКР, показывают самостоятельность и глубину изучения проблемы обучающимся;

- выводы в отзыве руководителя без замечаний или содержат незначительные замечания, которые не влияют на полноту раскрытия темы;

«Удовлетворительно»:

- доклад структурирован, допускаются неточности при раскрытии причин выбора и актуальности темы, цели, задач, предмета, объекта исследования, но эти неточности устраняются в ответах на дополнительные вопросы;

- ВКР выполнена в соответствии с целевой установкой, но не в полной мере отвечает предъявляемым требованиям;

- представленный демонстрационный материал удовлетворительного качества в части оформления и в целом соответствует содержанию ВКР и доклада;

- ответы на вопросы членов ГЭК носят не достаточно полный и аргументированный характер, не раскрывают до конца сущности вопроса, слабо подкрепляются выводами и расчетами из ВКР, показывают недостаточную самостоятельность и глубину изучения проблемы обучающимся

- выводы в отзыве руководителя содержат замечания, указывают на недостатки, которые не позволили обучающемуся в полной мере раскрыть тему;

«Неудовлетворительно»:

- доклад не достаточно структурирован, допускаются существенные неточности при раскрытии причин выбора и актуальности темы, цели, задач, предмета, объекта исследования, эти неточности не устраняются в ответах на дополнительные вопросы;

- ВКР не отвечает предъявляемым требованиям;

- представленный демонстрационный материал низкого качества в части оформления и не соответствует содержанию ВКР и доклада;

- ответы на вопросы членов ГЭК носят неполный характер, не раскрывают сущности вопроса, не подкрепляются выводами и расчетами из ВКР, показывают недостаточную самостоятельность и глубину изучения проблемы обучающимся.

- выводы в отзыве руководителя содержат существенные замечания, указывают на недостатки, которые не позволили обучающемуся раскрыть тему;

3.4 Порядок допуска к защите ВКР

1. Предзащита на выпускающей кафедре.
- 2.. Допуск руководителя ВКР.
3. Проверка корректности личного портфолио.
4. Проверка корректности оформления текста ВКР.
5. Проверка корректности заимствований материала работы через систему «Антиплагиат».

Допуск обучающихся к прохождению государственной итоговой аттестации оформляется приказом по КемГУ не позднее 3-х дней до начала проведения государственного аттестационного испытания.

Процедура предварительной защиты ВКР носит консультативный, рекомендательный характер по доработке ВКР и (или) доклада. Непрохождение предварительной защиты не лишает обучающегося права предоставления ВКР в государственную экзаменационную комиссию и защиты ВКР.

После завершения подготовки обучающимся выпускной квалификационной работы руководитель ВКР предоставляет заведующему выпускающей кафедрой письменный отзыв о работе обучающегося в период подготовки ВКР (Приложение Д).

Обучающийся, выполнивший ВКР, подтверждает самостоятельный характер её выполнения письменным заявлением, предоставляемым одновременно со сдачей окончательного варианта работы руководителю ВКР.

Тексты выпускных квалификационных работ проверяются на объем, заимствования, размещаются в электронно-библиотечной системе КемГУ (КГПИ), за исключением текстов ВКР, содержащих сведения, составляющие государственную тайну. Доступ лиц к текстам ВКР обеспечивается в соответствии с законодательством Российской Федерации, с учетом изъятия по решению правообладателя производственных, технических, экономических, организационных и других сведений, в том числе о результатах интеллектуальной деятельности в научно-технической сфере, о способах осуществления профессиональной деятельности, которые имеют действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу неизвестности их третьим лицам.

В КемГУ устанавливается следующий порядок проверки на объем заимствования, в том числе содержательного, выявления неправомерных заимствований, размещения текстов ВКР в электронно-библиотечной системе университета:

– Для проверки на объем заимствования текст ВКР в порядке, определенном кафедрой, передается ответственным лицам, назначенным распоряжением по институту, факультету, в электронном виде не позднее, чем за 10 рабочих дней до дня защиты ВКР.

– Ответственные лица осуществляют проверку работы на наличие заимствований в системе «Антиплагиат. ВУЗ» или иной системе, определенной КемГУ, распечатанный отчет по итогам проверки передают

руководителю ВКР.

– Руководитель ВКР вносит информацию об объеме заимствования в отзыв на выпускную квалификационную работу.

– Тексты ВКР, за исключением случая, когда она содержит сведения, составляющие государственную тайну, размещаются в электронной информационно-образовательной среде КемГУ (КГПИ) ответственными лицами, назначенными распоряжением по институту, факультету, в течение недели после завершения ГИА.

– Рекомендованная доля авторского текста, установленная решением Ученого совета факультета филологии, – не менее 40 % (без учета приложений).

– Результат проверки работы (в системе «Антиплагиат.ВУЗ» или др.) доводится до сведения обучающегося и отражается в отзыве руководителя ВКР.

Выпускная квалификационная работа, отзыв руководителя передаются в ГЭК не позднее, чем за 2 календарных дня до дня защиты выпускной квалификационной работы.

3.5 Порядок защиты ВКР

Защита проводится на открытом заседании государственной экзаменационной комиссии.

Порядок защиты:

1. Доклад по результатам выполненного исследования. Время доклада – до 7 минут. В сообщении необходимо отразить актуальность, новизну выбранной темы; продемонстрировать знания истории и теории проблемы; степень компетентности в проблеме исследования; охарактеризовать методы и процедуры экспериментального изучения избранной для исследования проблемы; представить основные результаты и выводы исследования.

2. Отзыв научного руководителя.

3. Вопросы членов комиссии.

Результаты защиты определяются на закрытом заседании экзаменационной комиссии оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно». Члены ГЭК оценивают ВКР и ее защиту выпускником по установленной шкале оценивания показателей освоения полученных компетенций.

Процедура оценки ВКР.

3.6 Критерии оценки защиты ВКР

Критерии оценивания компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы, соотнесены с критериями оценивания ВКР и представлены в таблице ниже.

Код компетенции	Критерии оценивания
-----------------	---------------------

УК-1;	<ul style="list-style-type: none"> Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.
УК-2	<ul style="list-style-type: none"> Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений
ОПК-1	<ul style="list-style-type: none"> Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях
ОПК-5	<ul style="list-style-type: none"> Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач
ОПК-6	<ul style="list-style-type: none"> Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

Код компетенции	Критерии оценивания
УК-3	<ul style="list-style-type: none"> Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде
УК-5	<ul style="list-style-type: none"> Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах
УК-6	<ul style="list-style-type: none"> Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни
УК-7	<ul style="list-style-type: none"> Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности
УК-8	<ul style="list-style-type: none"> Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов
УК-9	<ul style="list-style-type: none"> Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах
УК-10	<ul style="list-style-type: none"> Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности
УК-11	<ul style="list-style-type: none"> Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению
ОПК-2	<ul style="list-style-type: none"> Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам

Члены ГЭК оценивают ВКР и ее защиту выпускником по установленной шкале оценивания показателей освоения полученных компетенций. По итогам обсуждения членами экзаменационной комиссии выносятся итоговая оценка по 4-х балльной шкале: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно»; «неудовлетворительно».

Итоговая оценка за выполнение и защиту ВКР складывается из оценок следующих видов и результатов учебной работы лицами, оценивающими сформированность компетенций:

- работа обучающегося в течение семестра по выполнению ВКР;
- текст личного портфолио;
- текст ВКР;
- демонстрационные материалы (презентация результатов работы);
- доклад на защите;
- ответы на вопросы членов комиссии.

Шкалирование уровней проявления компетенций по заявленным в таблице 2 критериям представлено в таблице:

Код компетенции	Шкала уровней сформированности компетенций
УК-1 УК-2 ОПК-1 ОПК-5	<p><i>Продвинутый уровень – оценка «отлично»:</i> Обучающийся демонстрирует в полной мере: Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности</p> <p><i>Повышенный уровень – оценка «хорошо»:</i> Обучающийся в достаточной степени: Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности</p> <p><i>Пороговый уровень – оценка «удовлетворительно»:</i> Обучающийся, в основном: Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности</p> <p><i>Низкий уровень – оценка «неудовлетворительно»:</i> Обучающийся не в состоянии продемонстрировать: Способность осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач. Способность определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений Способность применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях Способность работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач Способность понимать принципы работы современных информационных технологий и</p>

	использовать их для решения задач профессиональной деятельности
УК-3 УК-5 УК-6 УК-7 УК-8 УК-9 УК-10 УК-11 ОПК-2	<p><i>Продвинутый уровень – оценка «отлично»:</i> Обучающийся в полной мере: Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам</p> <p><i>Повышенный уровень – оценка «хорошо»:</i> Обучающийся в достаточной степени: Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам</p> <p><i>Пороговый уровень – оценка «удовлетворительно»:</i> Обучающийся в основном: Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам</p> <p><i>Низкий уровень – оценка «неудовлетворительно»:</i></p>

	<p>Обучающийся не в состоянии продемонстрировать:</p> <p>Способность осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде</p> <p>Способность воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах</p> <p>Способность управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни</p> <p>Способность поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности</p> <p>Способность создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов</p> <p>Способность использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах</p> <p>Способность принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности</p> <p>Способность формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению</p> <p>Способность применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам</p>
--	--

Члены ГЭК по итогам защиты ВКР оценивают уровень сформированности компетенций по результатам анализа текста ВКР, качества демонстрационного материала, доклада, а также ответов на заданные вопросы. По результатам группового обсуждения всех присутствующих членов ГЭК председатель заполняет оценочный лист (Приложение Е).

Руководитель ВКР оценивает уровень сформированности компетенций выпускника по результатам анализа текста ВКР и его работы в ходе выполнения ВКР в течение учебного года, и заполняет отзыв (Приложение Д).

Текст ВКР оценивается по сформированности закрепленных компетенций и по дополнительным критериям: актуальность темы; степень полноты обзора состояния вопроса и корректность постановки задач; уровень и корректность использования в работе методов исследований; применение обучающимся теоретических знаний при выполнении работы; ясность, четкость, последовательность и обоснованность изложения; применение компьютерных технологий в работе; качество оформления текста работы (общий уровень грамотности, стиль изложения, качество иллюстративного материала; оригинальность и новизна полученных результатов).

Полученная усредненная оценка уровня сформированности компетенций и является базой для выставления общей итоговой оценки ВКР.

Секретарь ГЭК подводит итоги в баллах по результатам оценки уровня сформированности компетенций (в соответствии с оценочными листами руководителя и членов ГЭК). Полученная оценка выставляется на титульном листе ВКР и подписывается представителем ГЭК и ее членами. По итогам защиты оформляется ведомость, в которой выставляется итоговая оценка.

Распределение сфер оценивания уровня сформированности компетенций между ответственными лицами и критерии оценки подготовки и защиты ВКР представлено в таблице.

Лица, оценивающие	Элементы оценивания
-------------------	---------------------

сформированность компетенций	Работа обучающегося в течение семестра по выполнению ВКР	Текст работы	Текст личного портфолио	Презентация	Доклад	Ответы на вопросы членов ГЭК
Руководитель	УК-1 УК-2 ОПК-1 ОПК-5	УК-1 УК-2 ОПК-1 ОПК-5				
Члены ГЭК		УК-1 УК-2 ОПК-1 ОПК-5	УК-3 УК-5 УК-6 УК-7 УК-8 УК-9 УК-10 УК-11 ОПК-2	УК-1 УК-2 ОПК-1 ОПК-5	УК-1 УК-2 ОПК-1 ОПК-5	УК-1 УК-2

При оценивании выполненных заданий выявляется уровень сформированности контролируемых компетенций: низкий, пороговый, повышенный, продвинутый.

Уровень определяется количеством набранных баллов, согласно балльно-рейтинговой системе.

Уровень сформированности компетенции	Кол-во баллов	Академическая оценка
Продвинутый	86-100	отлично
Повышенный	66-85	хорошо
Пороговый	51-65	удовлетворительно
Низкий	≥50	неудовлетворительно

3.7 Примерный перечень тем ВКР

Примерный перечень тем ВКР, предлагаемых обучающимся:

1. Приемы перевода этнографических реалий в двух переводах романов Дж. Роулинг на русский язык
2. Приемы перевода имен собственных в двух переводах романов Дж. Роулинг на русский язык
3. Трудности перевода вербальной составляющей музыкально-поэтического текста (на материале перевода мюзикла «Гамильтон» с английского языка на русский)
4. Категория модальности как переводческая проблема (на материале англоязычных текстов официально-делового стиля)
5. Языковые средства создания страха в англоязычном романе жанра ужасов и способы их перевода на русский язык
6. Стилистические особенности заголовков британских интернет-газет и способы их передачи на русский язык
7. Политические концептуальные метафоры в текстах американских СМИ и их перевод (на материале речей Дональда Трампа)

8. Приемы перевода когнитивных метафор в художественном тексте
9. Приемы перевода безэквивалентной лексики в романе Нила Геймана «Американские боги»
10. Способы перевода имен собственных в жанре юмористического фэнтези (на материале произведений Терри Пратчетта)
11. Способы достижения эквивалентности при переводе названий кинофильмов с английского языка на русский язык
12. Трудности перевода языковых средств выражения комического с английского языка на русский язык (на материале переводов сериала «Теория большого взрыва»)
13. Стратегии перевода англоязычного кулинарного дискурса (на материале перевода романа Дж. Харрис «Шоколад»)
14. Стратегии перевода терминологической лексики сферы «Медицина» в англоязычном кинодискурсе (на материале перевода сериала «Хороший доктор»)
15. Трудности перевода русской лексики в англоязычной прессе
16. Способы и приемы перевода фразеологических единиц с соматическим компонентом на материале публицистического текста
17. Метафоры с компонентом цвета в англоязычном масс-медийном дискурсе как переводческая проблема
18. Особенности перевода уменьшительно-ласкательной лексики с русского языка на английский.
19. Способы и приемы перевода безличных конструкций (на материале публицистического типа текста)
20. Способы передачи отклонений от литературной нормы при переводе
21. Особенности перевода пассивных конструкций с английского языка на русский
22. Особенности перевода метафорических сочетаний с английского языка на русский.

Выбор темы ВКР обучающимся из утвержденного перечня тем производится основании личного заявления на имя заведующего выпускающей кафедрой.

Основанием для утверждения темы ВКР обучающемуся (нескольким обучающимся) в проектном формате и в формате «Стартап как диплом» является наличие выписки о положительном решении экспертной комиссии по результатам предзащиты. В случае отрицательного решения обучающийся (несколько обучающихся) готовят ВКР в традиционном формате.

3.8 Порядок подачи и рассмотрения апелляций

По результатам государственных аттестационных испытаний обучающийся имеет право на апелляцию - письменную апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения государственного аттестационного испытания и (или) несогласии с результатами государственного экзамена.

Апелляция подается лично обучающимся в апелляционную комиссию не позднее следующего рабочего дня после объявления результатов государственного аттестационного испытания и рассматривается не позднее 2-х дней с момента подачи. Решение может быть принято в отсутствие обучающегося.

Решение апелляционной комиссии доводится до сведения обучающегося, подавшего апелляцию, в течение 3 рабочих дней со дня заседания апелляционной комиссии. Факт ознакомления обучающегося, подавшего апелляцию, с решением апелляционной комиссии удостоверяется подписью обучающегося.

3.9 Приложения

- Форма титульного листа ВКР
- Образец заявления на ВКР
- Задание на подготовку ВКР
- График выполнения выпускной квалификационной работы
- Примерная структура отзыва руководителя

Программа государственного экзамена

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«КЕМЕРОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кузбасский гуманитарно-педагогический институт

Факультет филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Директор

Д. Г. Вержицкий

12 апреля 2023г.

ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код, название специальности/ направления подготовки)

Направленность (профиль) программы / специализация

Перевод и переводоведение

Уровень профессионального образования

Высшее образование – бакалавриат

Квалификация

бакалавр

Форма обучения

очная

Новокузнецк, 2023

1.1. Перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы, проверяемые на государственном экзамене

Код и название компетенции	Индикатор достижений	Результаты обучения *
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации. УК-4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения.	Уметь: Использовать языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения.
ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.1. Порождает устные высказывания и письменные тексты, используя соответствующие языковые средства, в зависимости от ситуации, цели и сферы общения.	Уметь: - порождать устные высказывания и письменные тексты, используя соответствующие языковые средства, в зависимости от ситуации, цели и сферы общения;
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ОПК-4.2. Использует навыки межъязыкового и межкультурного взаимодействия; навыки преодоления стереотипов при осуществлении межкультурного диалога; навыки ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах.	Владеть: - навыками межъязыкового и межкультурного взаимодействия; навыками преодоления стереотипов при осуществлении межкультурного диалога; навыками ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах.
ПК-1. Способен осуществлять устный последовательный перевод	ПК-1.1. Осуществляет поиск необходимой информации с использованием специализированных информационно-справочных систем по заданной тематике перевода, ее систематизацию, умеет составлять локальные тематические словари. ПК-1.2. Осуществляет	Уметь: - осуществлять поиск необходимой информации с использованием специализированных информационно-справочных; - осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учётом культурологического контекста, с применением грамматических трансформаций, стилистических норм текста перевода, с применением всего спектра переводческих приёмов. Владеть: - навыками устного последовательного перевода с

Код и название компетенции	Индикатор достижений	Результаты обучения *
	<p>устный последовательный перевод с одного языка на другой, в том числе с использованием переводческой скорописи, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения и определяя стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода.</p> <p>ПК-1.3. Осуществляет устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учётом культурологического контекста, с применением грамматических трансформаций, стилистических норм текста перевода, с применением всего спектра переводческих приёмов.</p>	<p>одного языка на другой, в том числе с использованием переводческой скорописи, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения и определяя стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода;</p>
<p>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств</p>	<p>ПК-2.1. Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием, осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания.</p> <p>ПК-2.2. Осуществляет письменный перевод с одного языка на другой, в том числе с использованием средств автоматизации процесса перевода, с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, с применением всего спектра переводческих приёмов.</p>	<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием, осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками письменного перевода с одного языка на другой, в том числе с использованием средств автоматизации процесса перевода, с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, с применением всего спектра переводческих приёмов.

1.2 Содержание государственного экзамена

Государственный экзамен проводится в виде междисциплинарного экзамена по дисциплинам «Практический курс перевода английского языка», «Специальный перевод», «Устный последовательный перевод (английский

язык)», «Иностранный язык», «Практический курс английского языка», «Основы межкультурной коммуникации», результаты освоения которых имеют определяющее значение для профессиональной деятельности выпускников.

Государственный экзамен по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» включает:

- 1) предпереводческий анализ текста общественно-политической тематики (на русском языке);
- 2) письменный перевод текста с английского на русский язык;
- 3) презентация по теме на английском языке;
- 4) устный последовательный перевод текста представленной презентации с английского на русский язык.

Задания экзаменационного билета по государственному экзамену

1. Подготовить письменный предпереводческий анализ текста
2. Перевести текст с английского языка на русский язык.
3. Представить презентацию по теме с комментариями на английском языке
4. Выполнить устный последовательный перевод презентации с английского языка на русский языка.

1.3 Форма проведения Государственного экзамена(-ов)

Государственный экзамен проводится в письменной и устной форме, по билетам установленного образца, утвержденным директором КГПИ (Приложение 3).

1 и 2 задания выполняются письменно, 3 и 4 - устно.

Государственный экзамен проводится на открытом заседании государственной экзаменационной комиссии (ГЭК) с участием не менее 2/3 ее состава, при обязательном присутствии председателя комиссии или его заместителя

Последовательность проведения экзамена:

1. Начало экзамена.
2. Ознакомление с текстом, выполнение предпереводческого анализа и письменного перевода.
3. Презентация по теме и устный последовательный перевод.
4. Проверка письменных переводов, подведение итогов экзамена

Экзамен проводится в компьютерном классе. Перед началом экзамена секретарь ГЭК проверяет исправность компьютеров и наличие подключения к сети Интернет.

В день работы ГЭК перед началом экзамена обучающиеся приглашаются в аудиторию, где Председатель ГЭК:

- знакомит присутствующих и экзаменующихся с приказом о создании ГЭК;
- зачитывает его и представляет экзаменующимся состав ГЭК персонально;

- вскрывает конверт с экзаменационными билетами, проверяет их количество и раскладывает на специально выделенном для этого столе;
- знакомит с процедурой проведения экзамена и дает общие рекомендации экзаменуемым по подготовке к выполнению заданий экзамена.

Обучающиеся выбирают билет, занимают свободные индивидуальные места за компьютерами и приступают к выполнению заданий. Для выполнения первого и второго заданий обучающемуся предлагается письменный газетно-журнальный текст на английском языке. Текст представлен в электронной версии на мониторе компьютера. На выполнение заданий 1 и 2 отводится 90 минут. При переводе обучающийся привлекает различные вспомогательные источники информации: электронные словари и словари в бумажном варианте.

Предпереводческий анализ и текст перевода оформляется в текстовом редакторе Microsoft Word и отправляется по электронным каналам связи в базу данных ГЭК. Тексты переводов распечатываются секретарем ГЭК, экзаменуемый ставит свою личную подпись как подтверждение авторства перевода. После этого текст представляется для проверки членам ГЭК.

После завершения письменного перевода обучающиеся приступают к выполнению третьего и четвертого заданий. Материалы презентации в электронной версии предоставляются секретарю ГЭК за 10-15 минут до начала экзамена и размещаются в базе данных ГЭК. На презентацию (вместе с устным последовательным переводом) отводится 7-10 минут. Очередность выступления определяется номером билета, переводчиком презентации становится обучающийся с последующим номером билета. Речь комментатора должна предоставлять возможность переводчику осуществлять последовательный перевод. Члены ГЭК задают вопросы по представленным материалам, с целью уточнения и дополнения.

После последней презентации ГЭК проводит проверку письменных работ, оценивает результаты презентации и устного перевода, согласовывает окончательные оценки. Решения принимаются простым большинством голосов членов комиссии, участвующих в заседании. При равном числе голосов голос председателя является решающим. Члены комиссии имеют право на особое мнение по оценке ответа отдельных обучающихся. Оно должно быть мотивированным и вносится в протокол.

Формулируется общая оценка уровня сформированности компетенций экзаменуемых, выделяются лучшие переводы и ответы. Все члены ГЭК используют оценочный лист для оценки уровня сформированности компетенций студента (Приложение Ж).

Все обучающиеся приглашаются в аудиторию, где работает ГЭК.

Председатель комиссии подводит итоги сдачи государственного экзамена и сообщает, что в результате обсуждения и совещания оценки выставлены и оглашает их. Отмечает лучшие ответы, высказывает общие замечания.

Пересдача государственного экзамена на повышенную оценку запрещается. Обучающийся, имеющий неудовлетворительную оценку по государственному экзамену, не допускается к следующему виду аттестационных испытаний - защите выпускной квалификационной работы.

1.4 Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену(-ам)

Задание 1. Предпереводческий анализ текста общественно-политической тематики (на русском языке).

В процессе предпереводческого анализа обучающийся готовит письменную характеристику текста на русском языке, которая включает внешние сведения (автор, время создания, источник информации и т.д.). Важнейшим моментом является определение источника и реципиента, т.е. обучающемуся необходимо определить, кем текст порожден и для кого предназначен. В процессе анализа обучающийся учитывает состав информации и ее плотность. Определяется информация:

- Когнитивная информация (Терминологичность, однозначность, нейтральная окраска, независимость от контекста. Перевод и однозначные соответствия — эквиваленты. Средства письменной литературной нормы. Объективность: атемпоральность, модальность реальности, нейтральный порядок слов, термины. Абстрактность : структура предложения, номинативный стиль, шрифтовые средства. Плотность : лексические сокращения, скобки и двоеточие, символы, формулы, схемы и т.д.);

- Оперативная информация (Побуждение к свершению определенных действий. Лексические усилители-интенсификаторы. Повелительное наклонение, выражение необходимости или модальности. Нейтральное лексико-грамматическое оформление);

- Эмоциональная информация (Сведения, для наших чувств. Противоположность когнитивной информации. Субъективность как ведущий признак. Преобладание личного подлежащего, активного залога, разнообразия порядка слов, отклонения от нормы, эмоционально-оценочные коннотации, междометия. Конкретность. Образность. Шрифтовые средства. Эмоционально-окрашенная лексика, эмоциональный синтаксис);

- Эстетическая информация.

После определения информационного состава текста, формулируется коммуникативное задание текста. Таким образом, выделяется главное в переводе, т.е. доминанты перевода.

Задание 2. Письменный перевод текста с английского на русский язык.

Письменный перевод текста представляет собой перевыражение письменного текста на английском языке (2500-2600 знаков с пробелами) в письменный текст на русском языке.

В переводе текста на русский язык обучающемуся следует передать следующие межъязыковые различия:

- 1) в обозначении имени (термины, имена собственные, географические названия, аббревиатуры);
- 2) в обозначении признака (существительные в атрибутивной функции, развернутые атрибутивные группы);
- 3) в обозначении действия (временные и видовые значения глаголов, разные виды предикатов);
- 4) в выражении синтаксической и лексической эмфазы;
- 5) при передаче сочинительной и подчинительной связи, причинно-следственных, условных, противительных и уступительных отношений;
- 6) при передаче лексико-грамматических трансформаций (конкретизация и генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, метонимический перевод, метафоризация, компрессия и развертывание, целостное переосмысление);
- 7) в выражении модальности (реальность/нереальность, уверенность/неуверенность, возможность/обязательность, желательность);
- 8) в выражении экспрессивности (метафоры и сравнения, синекдоха, повторы, аллитерация, фразеологизмы, аллюзии и цитаты), игры слов.

Следует провести прагматическую адаптацию текста при переводе его на русский язык.

При переводе обучающийся привлекает различные вспомогательные источники информации: электронные словари и словари в бумажном варианте.

Результатом выполненного задания является представленный комиссии текст перевода с английского языка на русский язык. Текст перевода оформляется в текстовом редакторе Microsoft Word. Требования к оформлению: шрифт Times New Roman; кегль 12, интервал 1; таблица с двумя текстами, на английском и русском языках; поля 2 см со всех сторон; абзацный отступ 1пт.

Задание 3. Презентация по теме на английском языке.

Задание представляет собой презентацию с устными комментариями по портфолио, оформленной в программе Microsoft Power Point.

Требования к оформлению презентаций:

- 1) Количество слайдов: не более 10 слайдов.
- 2) Шрифт. 35-60 пунктов и более для заголовков и 25-50 пунктов для основного текста.
- 3) Фон слайдов не должен препятствовать чтению и восприятию информации. Необходимо использовать единый стиль оформления всех слайдов.
- 4) Таблицы, фотографии, графики и диаграммы. Не рекомендуется перегружать слайды картинками и фотографиями, лучше не размещать на одном слайде более 2—3 рисунков.

На презентацию отводится 5-7 минут.

Текст комментариев к слайдам на английском языке должен соответствовать основным нормам устной коммуникации. Речь комментатора должна предоставлять возможность переводчику (коллеге из группы)

осуществлять последовательный перевод.

Члены ГЭК задают вопросы по представленным материалам, с целью уточнения и дополнения.

Задание 4. Устный последовательный перевод текста представленной презентации с английского на русский язык.

При выполнении задания по устному последовательному переводу обучающийся осуществляет перевод с английского языка на русский подготовленной презентации своего коллеги по группе. Задача переводчика перевести информацию с английского языка на русский язык. В случае возникновения уточняющих вопросов по теме презентации, которые вправе задавать члены ГЭК на русском языке, обучающийся переводит вопросы с русского на английский язык и ответы коллеги с английского языка на русский. В ходе перевода обучающийся демонстрирует навыки устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, может использовать сокращенную переводческую запись, соблюдает этику устного перевода в рамках соблюдения правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

1.5 Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к экзамену

1) Катунин, Г.П. Создание мультимедийных презентаций : учебное пособие / Г.П. Катунин ; Федеральное агентство связи, Сибирский государственный университет телекоммуникаций и информатики. – Новосибирск : Сибирский государственный университет телекоммуникаций и информатики, 2012. – 221 с. : ил., табл., схем. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=431524> (дата обращения: 01.11.2020). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

2) Елагина, Ю.С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю.С. Елагина ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 107 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754> (дата обращения: 01.11.2020). – Библиогр.: с. 95-98. – ISBN 978-5-7410-1648-0. – Текст : электронный.

3) Теория и практика машинного перевода : учебное пособие / авт.-сост. Э.В. Пиванова ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 115 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763> (дата обращения: 01.11.2020). – Текст : электронный.

4) Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 320 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136> (дата обращения: 01.11.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-89349-955-1. – Текст :

электронный.

5) Шуверова, Т.Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста / Т.Д. Шуверова. – Москва : Прометей, 2012. – 146 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240537> (дата обращения: 01.11.2020). – ISBN 978-5-7042-2443-3. – Текст : электронный.

1.6 Критерии оценки результатов сдачи государственного экзамена

Показатели оценки сформированности компетенций в ходе государственного экзамена представлены в таблице:

Задание	Код контролируемой компетенции	Критерии оценивания
Предпереводческий анализ текста общественно-политической тематики (на русском языке)	ПК-2	<ul style="list-style-type: none">Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием, осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания.
Письменный перевод текста с английского на русский язык;	УК-4; ОПК-3; ПК-2	<ul style="list-style-type: none">Способность осуществлять деловую коммуникацию в письменной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)Способность порождать и понимать письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общенияСпособность осуществлять письменный перевод с одного языка на другой, в том числе с использованием средств автоматизации процесса перевода, с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, с применением всего спектра переводческих приёмов.
Презентация по теме на английском языке;	УК-4; ОПК-3; ОПК-4	<ul style="list-style-type: none">Способность осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)Способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общенияСпособность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения
Устный последовательный перевод текста представленной презентации с английского на русский язык.	УК-4; ОПК-3; ПК-1	<ul style="list-style-type: none">Способность осуществлять деловую коммуникацию в устной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)Способность порождать и понимать устные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общенияСпособен осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учётом культурологического контекста, с применением грамматических

		трансформаций, стилистических норм текста перевода, с применением всего спектра переводческих приёмов.
--	--	--

В оценочном листе членов ГЭК представлено 4 уровня сформированности компетенций в ходе выполнения ВКР (Приложение Ж):

2 - низкий; 3 - пороговый; 4 - повышенный; 5 - продвинутый.

Уровень определяется количеством набранных баллов, согласно балльно-рейтинговой системе:

Задание	Код компетенции	Шкала уровней сформированности компетенций
Предпереводческий анализ текста общественно-политической тематики (на русском языке)	ПК-2	<p>22-25 баллов / Обучающийся в полной мере:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием; ▪ осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания. <p>17- 21 балл/ Обучающийся в достаточной степени:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием; ▪ осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания. <p>13-16 баллов / Обучающийся, в основном:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием; ▪ осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания. <p>Менее 13 баллов / Обучающийся не в состоянии продемонстрировать контролируемые знания, умения и владения</p>
Письменный перевод текста с английского на русский язык;	УК-4; ОПК-3; ПК-2	<p>22-25 баллов / Обучающийся в полной мере:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Способность осуществлять деловую коммуникацию в письменной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ▪ Способность порождать и понимать письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения ▪ Способность осуществлять письменный перевод с одного языка на другой, в том числе с использованием средств автоматизации процесса перевода, с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, с применением всего спектра переводческих приёмов. <p>17- 21 балл/ Обучающийся в достаточной степени:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Способность осуществлять деловую коммуникацию в письменной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ▪ Способность порождать и понимать письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения ▪ Способность осуществлять письменный перевод с

		<p>одного языка на другой, в том числе с использованием средств автоматизации процесса перевода, с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, с применением всего спектра переводческих приёмов.</p> <p>13-16 баллов / Обучающийся, в основном:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Способность осуществлять деловую коммуникацию в письменной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ▪ Способность порождать и понимать письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения ▪ Способность осуществлять письменный перевод с одного языка на другой, в том числе с использованием средств автоматизации процесса перевода, с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, с применением всего спектра переводческих приёмов. <p>Менее 13 баллов / Обучающийся не в состоянии продемонстрировать контролируемые знания, умения и владения</p>
<p>Презентация по теме на английском языке ;</p>	<p>УК-4; ОПК-3; ОПК-4</p>	<p>22-25 баллов / Обучающийся в полной мере:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Способность осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ▪ Способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения ▪ Способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения <p>17- 21 балл/ Обучающийся в достаточной степени:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Способность осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ▪ Способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения ▪ Способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения <p>13-16 баллов / Обучающийся, в основном:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Способность осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ▪ Способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном

		<p>языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения <p>Менее 13 баллов / Обучающийся не в состоянии продемонстрировать контролируемые знания, умения и владения</p>
<p>Устный последовательный перевод текста представленной презентации с английского на русский язык.</p>	<p>УК-4; ОПК-3; ПК-1</p>	<p>22-25 баллов / Обучающийся в полной мере:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Способность осуществлять деловую коммуникацию в устной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ▪ Способность порождать и понимать устные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения ▪ Способен осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учётом культурологического контекста, с применением грамматических трансформаций, стилистических норм текста перевода, с применением всего спектра переводческих приёмов. <p>17- 21 балл/ Обучающийся в достаточной степени:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Способность осуществлять деловую коммуникацию в устной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ▪ Способность порождать и понимать устные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения ▪ Способен осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учётом культурологического контекста, с применением грамматических трансформаций, стилистических норм текста перевода, с применением всего спектра переводческих приёмов. <p>13-16 баллов / Обучающийся, в основном:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Способность осуществлять деловую коммуникацию в устной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ▪ Способность порождать и понимать устные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения ▪ Способен осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учётом культурологического контекста, с применением грамматических трансформаций, стилистических норм текста перевода, с применением всего спектра переводческих приёмов. <p>Менее 13 баллов / Обучающийся не в состоянии</p>

		продемонстрировать контролируемые знания, умения и владения
--	--	---

Результат государственного экзамена оценивается в 4-х балльной системе оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Итоговая оценка выводится из суммы баллов, полученных за выполнение каждого задания.

Уровень сформированности компетенции	Кол-во баллов	Академическая оценка
Продвинутый	86-100	отлично
Повышенный	66-85	хорошо
Пороговый	51-65	удовлетворительно
Низкий	>50	неудовлетворительно

1.7 Приложения

Приложение А – Форма титульного листа ВКР

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«КЕМЕРОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кузбасский гуманитарно-педагогический институт

(Наименование института / филиала, где реализуется основная профессиональная программа)

Факультет филологии

Кафедра лингвистики

Фамилия Имя Отчество

(обучающегося)

тема ВКР

Выпускная квалификационная работа

(_____)

Вид ВКР: бакалаврская работа, магистерская диссертация, дипломная работа / проект

по направлению подготовки

код и название направления / подготовки

направленность (профиль)

«

название направленности (профиля)

»

Руководитель ВКР

Ученая степень, должность, И.О. Фамилия

подпись

Работа защищена с оценкой:

Протокол ГЭК № _____

от «__» _____ 20__ г.

Секретарь ГЭК _____

И.О. Фамилия

подпись

Новокузнецк 20__

Приложение В – ЗАДАНИЕ на подготовку ВКР

Министерство образования и науки РФ
Кузбасский гуманитарно-педагогический институт
федерального государственного бюджетного образовательного учреждения
высшего образования
«Кемеровский государственный университет»
Факультет филологии
Выпускающая кафедра лингвистики
ЗАДАНИЕ
на подготовку ВКР

студенту _____ группы _____

1. Тема _____ ВКР:

2. Содержание работы (перечень подлежащих разработке вопросов):

3. Перечень демонстрационных материалов:

4. Исходные данные:

5. Задание выдано: _____

6. Дата сдачи ВКР: _____

Руководитель _____

Студент группы _____

Приложение Г – График выполнения выпускной квалификационной работы

График выполнения выпускной квалификационной работы

по направлению подготовки _____,

профиль _____

студента группы _____

шифр специальности и группы

ФИО

№ п/п	Этапы работы	Планируемая дата выполнения	Фактическая дата	Отметка научного руководителя
1	2	3	4	5
	Выбор темы и ее регистрация на кафедре			
	Встреча с научным руководителем, обсуждение целей и задач работы, графика ее выполнения			
	Подготовка чернового варианта 1 главы ВКР и представление его научному руководителю			
	Подготовка чернового варианта 2 главы ВКР и представление его научному руководителю			
	Представление научному руководителю полного чернового варианта работы с исправленными замечаниями			
	Представление готового варианта работы для прохождения нормоконтроля и проверки на корректность заимствований			
	Представление готового варианта работы рецензенту			
	Предзащита работы			

Научный руководитель: _____

подпись

дата: _____

расшифровка подписи

Приложение Д – Примерная структура отзыва руководителя

Отзыв РУКОВОДИТЕЛЯ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ О РАБОТЕ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ В ПЕРИОД ПОДГОТОВКИ ВКР

Выпускная квалификационная работа выполнена

Студентом _____

Факультет филологии

Кафедра лингвистики Группа _____

Направление 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки Перевод и переводоведение

Программа академического бакалавриата

Наименование темы _____

Руководитель _____

Актуальность и значимость поставленных в ВКР задач _____

Основные вопросы, рассмотренные в работе _____

Достоинства работы _____

Замечания к работе _____

Степень самостоятельности автора при ее выполнении и уникальность текста

Оценка сформированности компетенций

Код компетенции	Критерии оценивания	Уровень сформированности			
		2	3	4	5
УК-1 УК-2 ОПК-1 ОПК-5	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его				

	<p>функциональных разновидностях</p> <p>Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач</p> <p>Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности</p>				
<p>УК-3</p> <p>УК-5</p> <p>УК-6</p> <p>УК-7</p> <p>УК-8</p> <p>УК-9</p> <p>УК-10</p> <p>УК-11</p> <p>ОПК-2</p>	<p>Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде</p> <p>Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах</p> <p>Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни</p> <p>Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности</p> <p>Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов</p> <p>Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах</p> <p>Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности</p> <p>Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению</p> <p>Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам</p>				

Заключение о готовности

ВКР _____

Общая оценка _____

Руководитель _____

подпись

« ____ »

2020 г.

Подпись руководителя заверяю:

Зам. декана по УР

(должность)

(подпись)

(Фамилия, имя, отчество)

М.П.

Приложение Е – Оценочный лист членов ГЭК

Выпускная квалификационная работа

Оценочный лист членов ГЭК

Оценка уровня сформированности компетенций

студента _____ группы _____

Коды проверяемых компетенций	Показатели оценки результата	Показатели уровня сформированности компетенций			
		Низкий 2 балла	Пороговый 3 балла	Повышенный 4 балла	Продвинутый 5 баллов
УК-1 УК-2 ОПК-1 ОПК-5	<p>Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.</p> <p>Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений</p> <p>Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях</p> <p>Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач</p> <p>Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности</p>				
УК-3 УК-5 УК-6 УК-7 УК-8 УК-9 УК-10 УК-11 ОПК-2	<p>Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде</p> <p>Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах</p> <p>Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни</p> <p>Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности</p> <p>Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов</p> <p>Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах</p> <p>Способен принимать обоснованные экономические</p>				

	решения в различных областях жизнедеятельности Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам				
Итоговый балл сформированности компетенций					

Член ГЭК _____

« ____ » _____ 20 ____ г.

Итоговый расчет среднего балла производится по формуле $x = \frac{100\% * N}{\max(25 + 20 * y)}$,

где x – итоговый балл студента (в соответствии с оценочными листами руководителя и членов ГЭК) в пересчете на 100%;

N баллов – результат оценки уровня сформированности компетенций (в соответствии с оценочными листами руководителя, членов ГЭК).

\max – максимальный оценочный балл, складывающийся из максимального оценочного балла в соответствии с отзывом руководителя (25 баллов) и максимального оценочного балла в соответствии с оценочными листами членов ГЭК (20 баллов), y – это количество членов ГЭК, принимавших участие в процедуре защиты.

Приложение Ж – Оценка уровня сформированности компетенций

Государственный междисциплинарный экзамен

Оценочный лист членов ГЭК

Оценка уровня сформированности компетенций
студента _____ группы _____

Задание	Коды проверяемых компетенций	Показатели оценки результата	Уровень сформированности			
			Низкий уровень	Пороговый уровень	Повышенный уровень	Продвинутый уровень
			≥12 баллов	13-16 баллов	17-21 баллов	22-25 баллов
Предпереводческий анализ текста общественно-политической тематики (на русском языке)	ПК-2	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием, осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания. 				
Письменный перевод текста с английского на русский язык;	УК-4; ОПК-3; ПК-2	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Способность осуществлять деловую коммуникацию в письменной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ▪ Способность порождать и понимать письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения ▪ Способность осуществлять письменный перевод с одного языка на другой, в том числе с использованием средств автоматизации процесса перевода, с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, с применением всего спектра переводческих приёмов. 				
Презентация по теме на английском языке;	УК-4; ОПК-3; ОПК-4	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Способность осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ▪ Способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения ▪ Способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения 				
Устный последовательный перевод текста представленной презентации с английского на	УК-4; ОПК-3; ПК-1	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Способность осуществлять деловую коммуникацию в устной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ▪ Способность порождать и понимать устные тексты на изучаемом 				

русский язык.		иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения <ul style="list-style-type: none"> ▪ Способен осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учётом культурологического контекста, с применением грамматических трансформаций, стилистических норм текста перевода, с применением всего спектра переводческих приёмов. 				
Итоговый суммарный балл						
Академическая оценка						

Председатель ГЭК _____ «_____» _____ 20____ г.

Члены ГЭК _____ «_____» _____ 20____ г.

_____ «_____» _____ 20____ г.

Приложение 3 – Образец билета

Министерство образования и науки РФ
Кузбасский гуманитарно-педагогический институт
федерального государственного бюджетного образовательного учреждения
высшего образования
«Кемеровский государственный университет»

Факультет _____
Направление _____

УТВЕРЖДАЮ:

Директор

20____ г.

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН 2019-2020 уч. г.

по дисциплинам «Практический курс перевода английского языка», «Специальный перевод», «Устный последовательный перевод (английский язык)», «Иностранный язык», «Практический курс английского языка», «Основы межкультурной коммуникации».

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №

1. Подготовьте письменный предпереводческий анализ текста.
2. Переведите текст с английского языка на русский язык.
3. Представьте презентацию на английском языке
4. Выполните устный последовательный перевод презентации, предложенного Вашим коллегой, с английского языка на русский язык.

Декан _____
(ФИО) (Подпись)